

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний об основных положениях теории перевода, об основных этапах истории перевода, о переводческой этике и законодательной основе профессиональной переводческой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Теория перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «История языка и введение в спецфилологию», «Культурология», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы теории первого иностранного языка 2», «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Лингвистические основы перевода», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Предпереводческий анализ».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Культурология», «Основы теории первого иностранного языка 1», «Основы теории первого иностранного языка 2», «Практический курс второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Лингвистические основы перевода», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Предпереводческий анализ», «Технический перевод», «Устный перевод первого иностранного языка», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии;
- основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода;
- функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России;

уметь

- анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением теоретических знаний;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода;
- оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики;
- анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища;

владеть

- терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать

вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы переводчика;
– терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания;
– критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода;
– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 14,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 504 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 180 ч., СРС – 216 ч.),
распределение по семестрам – 3, 4, 5, 6, 7,
форма и место отчётности – экзамен (3 семестр), экзамен (5 семестр), зачёт (6 семестр), аттестация с оценкой (7 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

1. История перевода.

Историческое развитие теории и практики перевода с 5-го тысячелетия до н.э. до наших дней

2. Введение в теорию перевода.

Основные понятия теории перевода, этика переводческого труда, переводческие действия, переводческие универсалии, переводческие стратегии и тактики, трансформационная теория перевода, переводческая эквивалентность.

3. Лингвистические аспекты перевода.

Грамматические вопросы перевода, лексические вопросы перевода, стилистические вопросы перевода, транслатологическая классификация текстов, прагматика перевода, модели перевода, виды перевода.

4. Критика перевода.

Эквивалентность и адекватность перевода: лингвистический аспект, параметры качества перевода, цели и методы перевода, научные лингвистические методы анализа перевода, художественный перевод, технический перевод, научный перевод (особенности критики).

5. Основы профессиональной деятельности переводчика.

Этика переводческого труда, редактирование в работе переводчика, функциональные виды перевода как варианты профессиональной специализации, компьютер в работе переводчика, построение карьеры переводчика, обязанности переводчика, юридический аспект деятельности переводчика, переводческий менеджмент.

6. Разработчик

Иванова Юлия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО "ВГСПУ".